

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?
visit www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



© 2021 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE



50% IN ENGLISH!
BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE
¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE**



Corazón Healdsburg le da la bienvenida al nuevo CEO / welcomes New CEO **Glendon de Freitas** / Vea la página 6 / See page 6.
Foto de/Photo by **Jeff Kan Lee**, *La Voz Bilingual Magazine*

**DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO**

**TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING**

NUEVA POLÍTICA SOBRE PARA DACA Y EL CAMINO A UNA TARJETA VERDE
Por **Christopher Kerosky, Esq. y Liliana Gallelli**

NUEVAS POLÍTICAS DE DACA POR LA ADMINISTRACIÓN TRUMP

El 7 de dic de 2020, los Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los EEUU brindaron orientación sobre cómo implementar nuevas políticas con respecto a la Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA):

- USCIS aceptaran todas las solicitudes iniciales de DACA de ciudadanos extranjeros que nunca antes hayan recibido DACA.
- USCIS solo otorgará permiso para viajar fuera de los Estados Unidos a los beneficiarios de DACA por “razones humanitarias urgentes” o por “beneficio público significativo”.

Algunos ejemplos de circunstancias que pueden justificar la aprobación incluyen, pero no se limitan a, situaciones como:

1. Viajar para apoyar los intereses de seguridad nacional o interes al publico de los Estados Unidos;
2. Viajar para obtener tratamiento médico de soporte vital que de otra manera no está disponible para el extranjero en los Estados Unidos;
3. o Viajes necesarios para apoyar la seguridad, el bienestar o el cuidado inmediatos de un pariente inmediato, en particular los hijos menores del extranjero.

VEA NUEVAS POLÍTICAS DE DACA EN LA PÁGINA 4

WHO CAN APPLY FOR DACA NOW, AND WHO CAN TRAVEL OUTSIDE THE U.S. AND HOW?
*New DHS policy on initial **DACA Applications, Advance Parole (Right To Travel)**for DACA and the path to a **Green Card**, by **Christopher Kerosky, Esq. y Liliana Gallelli***

NEW DACA POLICIES BY TRUMP ADMINISTRATION.

On December 7th, 2020, U.S. Citizenship and Immigration Services provided guidance on how it will implement new policies regarding the Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA), as ordered by a federal judge:

- USCIS will now accept all initial DACA requests from foreign nationals who have never previously received DACA.
- USCIS will grant advance parole for travel outside the United States to DACA recipients as they did between 2014-2017
- USCIS will return to granting employment authorizations for two years rather than one year.

USCIS will approve travel (“advance parole”) for DACA recipients who demonstrate that their need for travel is for “humanitarian, education, or employment” purposes. Here are some examples:

- Humanitarian — For example: travel to obtain medical treatment, attend funeral services for a family member, or visit a sick or elderly relative.
- Educational — For example: semester abroad programs or academic research

SEE NEW DACA POLICIES ON PAGE 4

**ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER
SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?**

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz posts new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**.
La Voz is partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment.
Each post receives at least 5,500-6,500+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay.
In addition to a boosted Facebook post, your message will be on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com, and on **NextDoor**, **LinkedIn** and other **social media pages and groups**. More info, contact info@lavoz.us.com or call **707 538-1812**.
We are so pleased at Galilee Harbor about the bilingual advertisement in La Voz! It helped our outreach to the Spanish speaking community in Marin.
It was fabulous and we are so grateful! Thank you! **Heidi Madison, Project Manager Galilee Harbor**

MARTIN LUTHER KING JR. DAY Monday, January 18th, 2021

**Golden Gate Ferry
NO SERVICE**

**Golden Gate Transit Buses:
WEEKDAY SERVICE**

DIA DE MARTIN LUTHER KING JR. Lunes 18 de enero de 2021

**El Ferry Golden Gate
NO DARA SERVICIO**

**Los Autobuses Golden Gate
DARAN SERVICIO LOS DIAS ENTRE SEMANA**

**El Centro de Atención a Clientes estará
abierto de 7 am a 6 pm**

Customer Service Center open 7 am - 6 pm

visit goldengate.org for more info or call 511 (711 TDD)



visite goldengate.org para más info o llame al 511 (711 TDD)

Su biblioteca digital nunca está cerrada



sonomalibrary.org



www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • 707.538.1812
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

JANUARY 2021:

Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:

Analee (Ani) Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call Ani Weaver, La Voz,
707.538.1812 or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: call La Voz at 707.538.1812.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Features Editor:
Jeff Kan Lee; Assistant Editor: Radha C. Weaver.

TRANSLATORS: Oscar Cano, Odacir Bolaño, Marisol
Muñoz-Kiehne, Rafael Quintanar, Griselda Madrigal Lara y
Anna Carbo.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver;
Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Best Friends Animal Society;
Christopher Kerosky, Esq. y Liliana Gallelli ¡Gracias!

DONATIONS:

One year, please send check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: **La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402.** Published online during COVID-19 pandemic. Free to all. Contributions are welcome!

La Voz is published online each month.

Next issue will be February 2021.

Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica en línea. El próximo número será febrero 2021. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2021. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2021. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without publisher's written permission.

Current jobs with the COUNTY OF SONOMA

are now posted on www.lavoz.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**. Or visit <http://www.yourpath2sonomacounty.org/> and search "Explore your career possibilities" for details and expiration dates.

Visit www.lavoz.us.com to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted 16,598 photos since March 2010 and received 961,210 views. You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!



**SANTA ROSA
JUNIOR COLLEGE**

**Educación excelente
y accesible, justo
a tu alcance.**

**Las clases de primavera
comienzan el 20 de enero**

www.santarosa.edu/enroll



ADIÓS A VILLATRUMP. UN PUEBLO DONDE NADIE LE CAE MUY BIEN A NADIE.

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Humane Society of Sonoma County

5 MANERAS DE CUMPLIR NUESTROS PROPÓSITOS DE AÑO NUEVO ESTE 2021 CON LA AYUDA DE NUESTRAS MASCOTAS

Por *Best Friends Animal Society* | bestfriends.org
facebook.com/bestfriendsanimalsociety | twitter.com/bestfriends
Traducción por Anna Carbo

Otra vez vuelve a ser esa época del año en la que muchos de nosotros empezamos a pensar en los propósitos de año nuevo. Después de dejar atrás un 2020 muy tumultuoso, es más que necesario centrarse en nuestra salud física, mental y emocional.

Por suerte, hay alguien mucho más cerca de lo que se imagina que puede ayudarle a mantener y cumplir esos objetivos: su perro o gato. Así es, su mejor amigo perruno y/o felino puede aportarle la motivación necesaria para empezar el 2021 con buen pie.

Best Friends Animal Society, una de las organizaciones protectoras de animales más importantes del país que tiene como objetivo erradicar las muertes innecesarias de perros y gatos en las perreras de Estados Unidos para el año 2025, comparte cinco maneras para convertir a sus mascotas en sus mejores compañeras de propósitos. (Siempre respetando las normativas y teniendo en cuenta las mascarillas, las leyes reguladoras del uso de correas y la distancia social. También es buena idea consultar los horarios de apertura de diferentes destinos o localizaciones antes de su visita.)

1. PÓNGASE EN MARCHA

¿Tiene un perro muy activo? Pues también tiene un entrenador personal, ¡y gratis! Generalmente, a los perros les encanta el ejercicio físico, y eso los pone tan felices que es muy fácil contagiarse de esa energía. Andar a paso medio rápido por solo 30 minutos 5 veces por semana aporta a su cuerpo el ejercicio cardiovascular moderado que recomiendan los médicos. Pero no se preocupe, si usted y su perro no están preparados para este nivel por ahora, prueben una caminata de 10 minutos a su ritmo y añádale incrementos de 5 minutos al paseo cada semana.

A muchos gatos les gusta pasear con correa y arnés o en un carrito. Si no está seguro si a su gatito le va a gustar esta experiencia, infórmese online sobre las maneras más eficaces y seguras de añadir los paseos con correa o carrito a su rutina.

Para mantener la cuenta de todos estos pasos de la mejor manera, descárguese la aplicación **Best Friends' ResQWalk**. Patrocinada por **Front of the Pack, ResQWalk** no solo rastrea el número de millas recorridas en cada trayecto, sino que también le permite recaudar fondos para distintas protectoras y refugios de animales en los EEUU.

2. ALIVIE SU ESTRÉS

Las mascotas no solo son las mejores y las más adorables compañeras para pasar el rato, sino que también son buenas para su salud. Numerosos estudios revelan que pasar tiempo con animales de compañía rebaja la presión sanguínea, reduce la ansiedad y refuerza el sistema inmunológico.

Y entonces, ¿cómo puede aprovecharse de este remedio natural para aliviar su estrés? Pues, por ejemplo, podría comenzar tomando un descanso de quince minutos para meditar junto a su perro o gato. Siéntese en un lugar cómodo y calmado, y céntrese en estar presente, respirando profundamente mientras acaricia a su mascota. Otra opción es usar una esterilla y practicar algunas posturas de yoga con su perro o gato, lo cual no solo reduce el estrés, sino que también es muy buen ejercicio físico.

3. COMA MÁS SALUDABLE

¿Han cambiado sus hábitos alimentarios en el 2020? Para el nuevo año, sustituya alimentos ricos en grasas, azúcares y sal por alternativas más sanas que, a su vez, puede compartir con su mascota.

VEA LAS MASCOTAS Y NUESTROS PROPÓSITOS DE AÑO NUEVO EN LA PÁG. 8

TOP 5 WAYS PETS CAN MAKE OUR 2021 NEW YEAR'S RESOLUTIONS STICK!

Courtesy of *Best Friends Animal Society* | bestfriends.org
facebook.com/bestfriendsanimalsociety | twitter.com/bestfriends

It's that time of year again when many of us start making New Year's resolutions. After a tumultuous 2020, it may be more imperative than ever to strive for physical, mental, and emotional balance.

The good news is that there is someone who might be able to help you reach those goals who's closer than you think: your dog or cat. That's right, Fido and Fluffy can provide you with the motivation to get 2021 started on the right track.

Best Friends Animal Society, a leading animal welfare organization focused on making America a no-kill nation by 2025, offers five ways your pets can be the best resolution buddies. (Keeping in mind masks, leash laws, and social distancing should be observed whenever you're in public. It's also wise to research hours of operation for any destination before you visit.)

1. START MOVING

Do you have an active dog? Then you have a free personal trainer! Dogs love to get exercise and do it with such enthusiasm, they're sure to make you smile as you head out the door. Walking at a vigorous pace for just 30 minutes, five times a week can provide the moderately intensive cardiovascular exercise most physicians recommend. (If you and your dog aren't quite ready to hit that goal at the moment, try a 10 minute walk at your own pace and boost your time by five-minute increments each week).

Some cats even like to go for walks on a leash and harness or in a stroller. If you're not sure how your kitty would feel about it, do some research online to find the safest ways to introduce walking or strolling into your routine.

And if you really want to make those steps count, download **Best Friends' ResQWalk** app. Sponsored by **Front of the Pack, ResQWalk** not only tracks your mileage, it allows people to raise money for animal rescues and shelters in the U.S. every time they go walking.

2. EASE STRESS

Of course, pets are adorable to look at and fun to hang out with...it turns out they're also good for you! As research has shown, spending quality time with pets can lessen anxiety, lower blood pressure, and bolster your immune system—health benefits many of us can use.

How can you can make the most of this natural stress relief? A daily fifteen-minute break with your cat or dog to meditate is a great start. Sit with your pet in a quiet, comfortable place, focus on being present, breathing deeply, and stroking your pet's fur. Another option is to break out a yoga mat and do some poses with your cat or dog, which will not only ease stress, but also provides a gentle workout.

3. EAT BETTER

Did your eating habits change in 2020? This year, swap out fatty, sweet or salty treats and start sharing some good-for-you snacks with your pet.

Dogs can eat raw sunflower or pumpkin seeds, plus produce like watermelon, blackberries, cranberries, blueberries, bananas, apple slices and baby carrots (but **no** grapes or raisins, which can be toxic). Cats are able to enjoy fish like salmon or mackerel, meats like plain boiled chicken, and even a bit of cheese or egg. Just keep in mind that only 10 %

SEE PETS AND NEW YEAR'S RESOLUTIONS ON PAGE 8



REUNIENDO A LA GENTE CON SUS MASCOTAS

Adaptándose y adoptando mientras practicamos el distanciamiento social

#BETTERTOGETHER

¡La Sociedad Humanitaria del Condado de Sonoma se complace en anunciar que ahora estamos ofreciendo adopciones con cita! Nuestros albergues siguen cerrados en respuesta a la orden de quedarse en casa y seguimos tomando todas las precauciones necesarias para mantener a nuestro personal y a nuestra comunidad seguros. Sin embargo, ¡nuestro personal ha creado protocolos que facilitan de manera segura las adopciones! Conozca a su próximo bebé peludo en cuatro sencillos pasos:

- 1. Vea a las mascotas que tenemos para adopción** en humanesocietysoco.org/adopt
- 2. Llame a nuestro Equipo de Adopciones** (en Santa Rosa al 542-0882 de martes a sábado de 12PM a 5PM/ en Healdsburg al 431-3386 de lunes a sábado de 12PM a 5PM) para conocer más sobre algún animal en específico ¡y saber si serian una buena pareja!
- 3. ¡Programen una Reunión para Conocerse!** En general, las citas se pueden programar en uno a dos días. Las reuniones para conocer perros se llevan a cabo en lugares abiertos predeterminados. Las reuniones para conocer gatos/conejos se desarrollan a través de video conferencia
- 4. ¡Adóptelo!** Cuando esté listo para adoptarlo, se pueden llenar todos los papeles en línea y lo recibiremos afuera para entregarle de manera segura a su mascota, utilizando una correa (para los perros) o una jaula (para los gatos y los animales de compañía pequeños). Vamos a practicar el Distanciamiento Social durante todas las interacciones. Vamos a continuar con este programa mientras podamos hacerlo de manera segura. Un incremento en los casos de COVID-19 en nuestra comunidad pudiera provocar cambios en este programa.

BRINGING PEOPLE AND PETS TOGETHER

Adapting and adopting while social distancing

#BETTERTOGETHER

Humane Society of Sonoma County is pleased to announce that we are now offering Adoptions by Appointment! Our shelters remain closed in response to local Shelter in Place orders and we continue to take the necessary precautions to keep our staff and community safe. However, our team has come up with protocols to safely facilitate adoptions! Meet your next fur-baby in four easy steps:

- 1. View our adoptable pets at** humanesocietysoco.org/adopt
- 2. Call our Adoptions Team** (Santa Rosa 707-542-0882 Tuesday – Saturday 12PM-5PM / Healdsburg 707-431-3386 Monday –Saturday 12PM-5PM) to learn more about a specific animal and find out if they're a good fit!
- 3. Schedule a Meet 'n Greet!** In general, appointments can be set up within 1-2 days. Dogs meet 'n greets will take place in predetermined outside spaces. Cats / rabbits meet 'n greets take place via video call
- 4. Adopt!** When you're ready to adopt, all paperwork can be completed online and we'll will meet you outside ready to safely transfer your pet to you via leash (dogs) or carrier (cats, small companion animals). We will practice **Social Distancing** during all interactions. We will continue this program as long as it is safe to do so. An increase in COVID-19 cases in our community may necessitate changes to this program.

Nuevas políticas de DACA por la Administración Trump / New DACA Policies by the Trump Administration

Viene de la página 1 / Continued from page 1

PRECAUCIÓN: NO VIAJE SIN UN PERMISO DE VIAJAR PREAPROBADO.
Solicitud de Ajuste de Estado Legal como Residente, luego de haber viajado al exterior con Advance Parole

Advance Parole permite a muchos beneficiarios de DACA la posibilidad de ajustar su estado legal como residentes aquí en los Estados Unidos, sin necesitar ningún “perdón” o proceso consular en el exterior. Por ejemplo, se aplicaría a un beneficiario de DACA que esté casado con un ciudadano americano.

Esto significa que si el beneficiario de DACA viaja al exterior y regresa con un permiso de Advance Parole, él o ella podrían aplicar para ajustar su estado legal como residente permanente en los Estados Unidos. El ajuste de estado legal dentro del país es mucho más rápido y simple que el procedimiento del “perdón” (el cual frecuentemente era denegado) o que el largo proceso consular de tener que viajar a un Consulado en el exterior, como a Ciudad Juárez por ejemplo.

Ahora, los beneficiarios de DACA que tengan un esposo/a estadounidense, pueden aplicar para su residencia legal permanente en San Francisco y generalmente obtener una decisión dentro de un año luego de aplicar. Ya hubo casos de beneficiarios de DACA que pudieron ajustar su estado legal con éxito, luego de viajar al exterior con el permiso de viaje o Advance Parole.

Por supuesto, cualquier persona que esté pensando en viajar al exterior o aplicar para ajustar su estado legal como residente permanente, debe buscar asesoramiento legal competente, antes de iniciar cualquier proceso.

Employment — For example: overseas assignments, interviews, conferences, training, or meetings for work. Travel needed to support the immediate safety, well-being or care of an immediate relative, particularly minor children of the alien.

CAUTION: DO NOT TRAVEL WITHOUT AN APPROVED ADVANCE PAROLE.
Applying for Adjustment of Status following travel with Advance Parole.

Advance parole makes some DACA recipients eligible for

adjustment of status to the U.S. without a pardon and without going through consular processing outside the US. For example, a DACA holder with a US citizen spouse.

This means that if a DACA recipient travels abroad and returns under a grant of advance parole, he or she can apply for adjustment of status in the U.S. This is a much faster and simpler procedure than the prior pardon procedure, which required the applicant to obtain a pardon (which were often denied) and to go through a lengthy procedure at a Consulate abroad, like Ciudad Juárez.

Now, DACA holders with a US citizen spouse can apply for permanent residence in San Francisco and generally obtain it in approximately one year. There were many cases of DACA recipients successfully adjusting status after traveling abroad on advance parole between 2013-2017 before Trump stopped issuing Advance Parole to DACA holders.

Of course, anyone contemplating travel outside the U.S. or applying for permanent residence should get competent legal advice before doing so.

K
P
B
LLP

KEROSKY
PURVES
& BOGUE LLP

HABLAMOS SU IDIOMA

ABOGADOS
DE INMIGRACIÓN

Nueva asociación con **Liliana Gallelli, Esq.**

Santa Rosa
(707) 433-2060

Ukiah
(707) 376-1010

Napa
(707) 224-2722

Sacramento
(916) 349 2900

Los Angeles
(323) 782-3877

Walnut Creek
(925) 222-5074

San Francisco
(415) 777 4445

San Jose
(408) 963-0355

f / Kerosky Purves & Bogue LLP

www.kpblawyers.com



¡Servicios
totalmente GRATIS
para clientes sin
seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am,
5:30 –7:30 pm, Lunes/Monday: Primary Care/
Family Practice.

3–4:30 pm Martes para niños/
Tuesday for Children and Primary Care/
Family Practice

Miércoles/Wednesday & Viernes/Friday by ap-
pointment for Women’s Health, School/Work
physicals, and acupuncture.

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays:
Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Dr. Santa Rosa, 95404
707 585-7780

jewishfreeclinic.org



ADMINISTRATIVE-
ASSISTANT
RECEPTION

FULL TIME \$25.42 - \$30.90 HR

RECRUITMENT CLOSES
1/11/2021

HTTPS://WWW.
SONOMAMARINTRAIN.ORG

EOE

BILINGUAL
SPANISH-SPEAKING IS A PLUS

Break the Silence — Stop the
Violence.



Rompe el
Silencio — Detén la Violencia.

We Can Help
Victims of:

Assault
Elder abuse
Domestic violence
Human trafficking



Podemos Ayudar
a Víctimas de:

Asalto
Violencia doméstica
Tráfico de humanos
Abuso a personas mayores

For Emergencies, please call 911.
For further assistance, call the Victim
Witness Division at the Marin County
District Attorney’s Office:

En caso de Emergencia, por favor
llame al 911. Para ayuda adicional,
llame a la Fiscalía del Condado de
Marin, Programa de Asistencia para
Víctimas y Testigos:

415-473-5080

You don’t have to be a legal resident to report a crime.
Usted no necesita ser residente legal para reportar un crimen.

© 2020 County of Marin
Poster by RoehnickDesign.com

Funding is made possible through the United States Department of Justice, Victims of Crime Act, 2018-V2-GX-0029.

El Cerdito Sensible

EL CERDITO SENSIBLE

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Eso es lo que soy, un pobre e incomprendido cochinito
Los chicos piensan que soy sucio y prefieren un perrito
Pero yo no soy un haragán, ni un tonto, ni sudoroso
Y si deseas saber más sobre mí, yo te contaré gustoso

Sé muy bien que soy inteligente, además de limpio y sereno
Quién diría que un cerdo no puede ser un poeta de los buenos
Si entre las estrella del cine, también ha habido cerdos
Y aunque Wilbur era tímido, Babe llegó bastante lejos

Durante 45 millones de años el hocico de los cerdos, en el remoto pasado,
Ya antes de la era de Moisés, junto al hombre prehistórico había respirado
De España partimos y con sus exploradores los mares cruzamos
Y alrededor de los años 1500 a los Callos de la Florida llegamos

Desde aquellos Cerdos del Río Rojo de África al occidente
Hasta los grandes Cerdos Barbados, de Borneo procedentes
Nuestros pies de cerdos han cruzado todos los continentes
Cazamos, halamos carretas y todavía estamos presentes

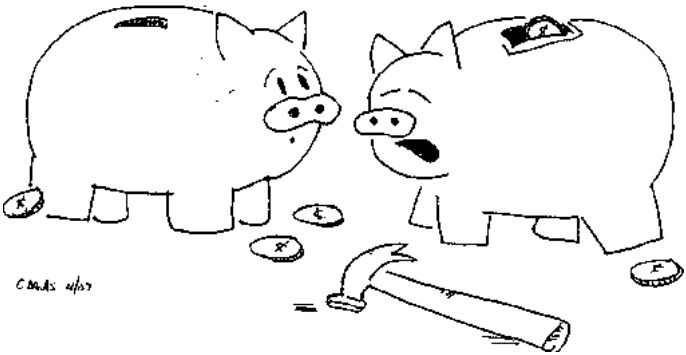
Mi primo Pierre vive en Francia y gracias a su olfato
Todas las trufas que crecen en el bosque ha encontrado
Mi tío lejano Stanley también cumplió con su obligación
Ahora una dama de Montana usa una válvula de su corazón

Se que la amiga de un amigo mío habita en una morada lujosísima
Vive en Bel Air, aún siendo una marrana con una panza grandísima
Y aunque es vietnamita, vino para ser parte del zoológico
Ahora es una gran mascota, siendo un cerdo eso era lógico

¿Qué como? Bueno, como unas raíces que llaman champiñones
Caracoles, huevos, algún roedor o frutas, aunque no en montones
En tierras silvestres muchos tubérculos, o una rata, yo comeré
Pero en la granja comiendo todas las sobras muchísimo engordaré



AND I'M THE
FOURTH LITTLE PIG
MR. BIG BAD WOLF.
IF YOU WANT TO CALL
THIS PIGSTY A HOME
YOU CAN HUFF AND
PUFF ALL YOU WANT,
BIG GUY!



I'M AFRAID THE END IS NEAR, MY FRIEND. I-PODS AND VIDEO
GAMES GO ON SALE AT WAL-MART TOMORROW!
ME TEMO QUE EL FINAL ESTÁ MUY CERCA, AMIGO.
LOS I-PODS Y LOS JUEGOS DE VIDEO ESTARÁN
EN OFERTA EN WAL-MART MAÑANA.

The Poetic Pig



Painting by Hal Weber

THE POETIC PIG

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

I'm misunderstood this poor little hog
Kids think I'm dirty, they want a dog
But I'm not a slob, not dumb or sweaty
I'll tell you more if you will let me

I'm clean, serene and keen I know it
Who says a pig can't be a poet
A pig has been a movie star
Wilbur was shy but Babe went far

For 45 million years pig noses
Have snorted with prehistoric man then Moses
We traveled with explorers from Spain across seas
In the 1500s to the Florida Keys

From the Red River Hogs found in Africa, west
To those great Bearded Pigs, some of Borneo's best
Our little pig feet every continent have crossed
We hunt, we pull carts and we never get lost

My cousin Pierre lives in France and his nose
Can find a single truffle in the forest where it grows
My late uncle Stanley sure played his part
Now a Montana woman has the valve from his heart

A friend of a friend has a real posh lair
She's a potbellied pig and she lives in Bel Air
She's Vietnamese and she came for the zoos
Now she's a pet, with a pig you can't lose

What do I eat? Well some mushrooms, a root
Snails, eggs, a rodent, maybe some fruit
In the wild I'll eat tubers, even a rat
On the farm I'm fed slop so I'll grow plump and fat



Y YO SOY EL CUARTO CERDITO. SR. LOBO
MALO. SI USTED QUIERE LLAMAR A ESTE
DESORDEN COMOS "CASA" ¡PUEDEN SOPLAR Y
SOPLAR TODO LO QUE QUIERA, MI AMIGO!



©1996 Thomas Baker



Persona del Mes / Person of the Month / Glaydon de Freitas, CEO Corazon Healdsburg / Por Griselda Madrigal Lara, La Voz



CORAZÓN HEALDSBURG LE DA LA BIENVENIDA
AL NUEVO CEO GLAYDON DE FREITAS

DIRECTOR EJECUTIVO DE CORAZÓN HEALDSBURG

Glaydon de Freitas es el nuevo Director Ejecutivo de Corazón Healdsburg, una organización sin fines de lucro cuya misión es fortalecer las divisiones raciales, económicas y sociales. Algunos de los servicios que Corazón Healdsburg ofrece en su centro de recursos bilingüe incluyen: programas de apoyo familiar, educación para todas las edades, orientación financiera, asistencia legal y ayudas a emergencias. Corazón Healdsburg también organiza festividades culturales y reúne a todos los miembros de la comunidad de Healdsburg y sus alrededores.

DE BRASIL A LOS ESTADOS UNIDOS

Glaydon de Freitas es inmigrante y está feliz de trabajar directamente con otros inmigrantes en Healdsburg y el condado de Sonoma. Freitas nació en São Paulo, Brasil y es brasileño de segunda generación. Debido a la profesión de su padre como Fiscal de Distrito, Freitas tuvo que mudarse temprano en su vida al estado de Tocantins, una pequeña comunidad con menos recursos que São Paulo. Crecer en Tocantins, y la profesión de su padre amplió su visión de lo que era vivir con pocos recursos. A los diecisiete años decidió comenzar sus estudios en São Paulo y se convirtió en abogado a los 21 años de edad. Luego regresó a Tocantins para brindar servicios de consultoría a la comunidad allí. Abrió una empresa consultora pero por su historia familiar sabía que su verdadera pasión era trabajar en derechos humanos. La Universidad de Houston fue la mejor opción para que Freitas se sumergiera en el Derecho Internacional y los Derechos Humanos. De Brasil, se mudó a Houston, Texas, para estudiar con el profesor Jordan Paust, un líder y uno de los profesores de derecho internacional y derechos humanos más mencionados en los Estados Unidos. Jordan Paust se convirtió en una

parte integral de la educación de Glaydon de Freitas en la Universidad de Houston. Freitas fue presentado a muchas de las autoridades de los derechos humanos a través del profesor Paust y del Consorcio de Oxford para los Derechos Humanos.

YMCA, RAICES, A CORAZÓN HEALDSBURG

La investigación de estudios de Freitas trataba de tortura, el asilo y las migraciones y la ley, lo que llevó a trabajar con inmigrantes detenidos a través de YMCA en Houston, justo después de graduarse. Disfrutó del trabajo práctico con YMCA, pero llegó otra oportunidad con el Centro de Educación y Servicios Legales para Refugiados e Inmigrantes (RAICES), una agencia de base sin fines de lucro en Texas. RAICES invitó a Freitas a su equipo y a trabajar en una misión específica que era abrir una oficina en Houston, Texas. Freitas estuvo en el equipo de RAICES en el 2018 durante la crisis de separación familiar en la frontera y cuando RAICES recibió una donación de 30 millones a través de Facebook. Se convirtió en el jefe de planificación estratégica en Houston y trabajó para remodelar la organización que creció de 80 a 400 personas. Su papel iba creciendo, pero se alejaba de la comunidad y decidió que necesitaba un cambio.

ENAMORARSE DEL CONDADO DE SONOMA

Glaydon de Freitas encontró fascinante el trabajo con Corazón Healdsburg en el condado de Sonoma porque significaba trabajar con diferentes generaciones de inmigrantes y particularmente con inmigrantes Mexicanos con los que tenía experiencia. Se enamoró de lo que Healdsburg y el condado de Sonoma tenían para ofrecer. Él sigue conociendo gente, escuchando historias y convirtiéndose en el líder de una organización con la capacidad y la intención de cerrar la brecha social, y económica a través del amor y la reconciliación.

ASUMIR EL PAPEL DE DIRECTOR EJECUTIVO

Freitas está aprendiendo y pensando en los modelos internos y las operaciones de

Corazón Healdsburg. Constantemente se reúne con líderes y miembros de la comunidad y planea seguir imaginando una misión para Corazón Healdsburg. Freitas entiende que durante su liderazgo no quiere que este plan venga solo de él o de los miembros de la junta, sino de la comunidad. No quiere que Corazón Healdsburg sea otra organización benéfica, sino que también ofrezca oportunidades de largo plazo y hable sobre problemas, e inicie soluciones para crear una comunidad mejor. Es necesario hablar sobre raza, oportunidades, vivienda, trabajo y educación. Los problemas que rodean a estos sistemas y soluciones e iniciativas provienen directamente de los miembros de la comunidad que ponen la dignidad humana en primer plano.

MENSAJE A LA COMUNIDAD

Glaydon de Freitas invita a los miembros de la comunidad a participar e interactuar con Corazón Healdsburg, ya sea en línea a través de Facebook y otras redes sociales o en persona cuando podamos. Corazón Healdsburg quiere crear relaciones a largo plazo e incluir a los miembros de la comunidad en la toma de decisiones para continuar fortaleciendo la comunidad.



Fotos de/Photos by Jeff Kan Lee, La Voz

CORAZÓN HEALDSBURG
WELCOMES NEW CEO
GLAYDON DE FREITAS

CEO OF CORAZÓN HEALDSBURG

Glaydon de Freitas is the new CEO of Corazón Healdsburg, a non-profit organization whose mission is to strengthen the racial, economic, and social divides. Some of the services Corazón Healdsburg offers in their bilingual resource center include: family support programs, education for all ages, financial guidance, legal assistance, and emergency response. Corazón Healdsburg also organizes cultural festivities and brings together all community members from Healdsburg and surrounding areas.

BRAZIL TO THE UNITED STATES

Glaydon de Freitas is an immigrant and is happy to work directly with other immigrants in Healdsburg and Sonoma County. Freitas was born in São Paulo, Brazil and is a second generation Brazilian. Due to his fathers profession as District Attorney, Freitas had to move early in his life to the State of Tocantins, a small community with fewer resources. Growing up in Tocantins and around his fathers profession amplified his view of what it was to live with few resources. At the age of seventeen years, he decided to begin his studies in São Paulo and became a lawyer at the age of 21. He then moved back to Tocantins to provide consulting services to the community there. He opened a consulting firm but due to his family background knew that his true passion was to work in human rights. The University of Houston was the best option for Freitas to immerse himself in International Law and Human Rights. From Brazil, he moved to Houston, Texas to study along Professor Jordan Paust, a leader and one of the most cited international law and human rights professors in the United States. Jordan Paust became an integral part of Glaydon de Freitas' education at the University of Houston. Freitas was introduced to many of the authorities in human rights law through Professor Paust and through the Oxford Consortium for Human Rights.

YMCA, RAICES, TO CORAZÓN HEALDSBURG

Freitas research revolved around torture, asylum and migrations, which led to work with immigrant detainees through YMCA

in Houston right after graduation. He enjoyed the hands-on job with YMCA, but another opportunity came along with The Refugee and Immigrant Center for Education and Legal Services (RAICES), a grassroot non-profit agency in Texas.

RAICES invited Freitas to their team and to work on a specific mission which was to open an office in Houston, Texas. Freitas was on the team in 2018 during the family separation crisis at the border and when RAICES received a 30 million donation through Facebook. He became the head of strategic planning in Houston and worked to remodel the organization which grew from 80 to 400 people. His role was growing but he was becoming distant from the community and decided that he needed a change.

FALLING IN LOVE WITH SONOMA COUNTY

Glaydon de Freitas found the listing with Corazón Healdsburg in Sonoma County fascinating because it meant working with different generations of immigrants and particularly Mexican immigrants which he had experience with. He fell in love with what Healdsburg and Sonoma County had to offer, meeting people, hearing stories, and becoming the leader of an organization with the capacity and intention of bridging social, economical gap through love and reconciliation.

TAKING ON THE ROLE OF CEO

Freitas is learning and thinking about the internal models and operations for Corazón Healdsburg. He is constantly meeting with leaders and community members and plans to keep envisioning a mission for Corazón Healdsburg. Freitas understands that during his leadership he does not want this plan to come only from him or the board members but from the community. He doesn't want Corazón Healdsburg to be another charitable organization but to offer opportunities and talk about problems and initiate solutions in order to create a better community. There is a need to talk about race, opportunities, housing, labor, and education. The issues that surround these systems and solutions and initiatives to come directly from community members putting human dignity at the forefront.

MESSAGE TO THE COMMUNITY
Glaydon de Freitas invites community members to participate and engage with Corazón Healdsburg whether it is online through Facebook and other social media or in person when we are able to. Corazón Healdsburg wants to create long term relationships and include community members in decision making to continue strengthening the community.



**Embrace • Engage • Empower
 Abrazo • Participar • Empoderar**

www.srcschools.org

Para más noticias sobre SRCS,
 encuéntrenos en
@SRCSchools

Facebook • Twitter • Instagram

INSCRIPCIÓN AL KÍNDER Y SOLICITUDES PARA ESCUELAS CHÁRTER

La inscripción en línea para kindergarten para el año escolar 2021-22 comienza el 12 de enero de 2021. Tenemos programas de kínder de uno y dos años. El cuidado de niños antes y después de la escuela estará disponible en algunas escuelas. ¡Registre pronto a su hijo, las clases se llenan muy rápido!

Para mayor información o registrarse en línea, vaya a: **srcschools.org/kindergarten**

• Albert F. Biella, Brook Hill, Luther Burbank, Hidden Valley, Helen Lehman, Abraham Lincoln, James Monroe, Proctor Terrace, Steele Lane, SR Charter School for the Arts, SR French-American Charter, Cesar Chavez Language Academy.

También aceptaremos solicitudes del 12 de enero al 9 de febrero de 2021 para todos los grados en nuestras escuelas chárter.

• SR Accelerated Charter School, SR Charter School for the Arts, SR French-American Charter, Cesar Chavez Language Academy.

¿Necesita ayuda? Póngase en contacto con su escuela. Los números telefónicos de todas nuestras escuelas están disponibles en: **srcschools.org/ourschools**

ENCUESTA IMPORTANTE PARA LAS FAMILIAS DEL DISTRITO

Estamos emocionados de asociarnos una vez más con YouthTruth para recopilar los comentarios de los estudiantes, el personal y las familias. ¡Esté atento durante enero al mensaje de Santa Rosa City Schools con el enlace para la encuesta!

KINDERGARTEN REGISTRATION & CHARTER SCHOOL APPLICATIONS

Online registration for kindergarten for the 2021-22 school year begins January 12, 2021. We have one- and two-year kindergarten programs. Before and after-school care available at some schools. Register early! Classes fill quickly!

For more information or to register online: **srcschools.org/kindergarten**

• Albert F. Biella, Brook Hill, Luther Burbank, Hidden Valley, Helen Lehman, Abraham Lincoln, James Monroe, Proctor Terrace, Steele Lane, SR Charter School for the Arts, SR French-American Charter, Cesar Chavez Language Academy.

We will also be accepting applications January 12 - February 9, 2021 for all grades in our charter schools.

• SR Accelerated Charter School, SR Charter School for the Arts, SR French-American Charter, Cesar Chavez Language Academy.

Need help? Contact your school. Phone numbers are available at **srcschools.org/ourschools**

IMPORTANT SURVEY FOR DISTRICT FAMILIES

We are excited to be partnering with YouthTruth once again to gather student, staff and family feedback in January. Watch for a message from Santa Rosa City Schools with a link to the survey!

We are sending good thoughts to all of our families! Take care!

SRCS District Office:

**211 Ridgway Ave. Santa Rosa
 95401
 (707) 890-3800**

¡Su futuro comienza con una gran educación!

La registración para Uno y Dos Años de Kinder para las escuelas de la Ciudad de Santa Rosa comienza el 12 de enero del 2021

Their future begins with a great education!

Online registration for one- and two-year Kindergarten for Santa Rosa City Schools begins on January 12, 2021

Albert F. Biella

Brook Hill

Luther Burbank

Hidden Valley

Helen Lehman

Abraham Lincoln

James Monroe

Proctor Terrace

Steele Lane

SR Charter School for the Arts

SR French-American Charter

Cesar Chavez Language Academy



www.srcschools.org/kindergarten

Para información y un enlace para registrarse:

www.srcschools.org/kindergarten

¿Necesita ayuda? Contacte a su escuela.

Hay cuidado de niños antes y después de la escuela en algunas escuelas.

¡Regístrese temprano, las clases se llenan rápidamente!

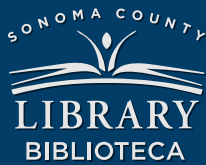
For information and a link to register:

www.srcschools.org/kindergarten

Need help? Contact your school.

Before and after-school day care at selected sites.

Register early, classes fill quickly!



¡Estamos contratando!

Aplique en

sonomalibrary.org/careers

para trabajar con la

Biblioteca del Condado de Sonoma

HÁGASE VOLUNTARIO

¿No tiene alguna mascota? ¿No puede tener mascotas en casa? Considere el ser voluntario en el refugio local de animales. Estas mascotas abandonadas necesitan socializar también. En el Refugio de Servicios para el Cuidado de Animales existe un programa para voluntarios en el que usted puede participar. Se ofrecen oportunidades para jugar y socializar con gatos de todas las edades. También tienen grupos que caminan perros y que trabajan con las mascotas para ayudarlas a ser animales positivos y placenteros, que cualquier persona estaría feliz de adoptarlas. Es maravilloso el ser voluntario, las recompensas que usted obtiene tienen tanto valor como el servicio que usted proporciona a los animales. Es una situación en la que todos ganan.

Humane Society of Sonoma County, 5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407

(707) 542-0882 and Healdsburg Center for Animals

14242 Bacchus Landing Way, Healdsburg 95448, (707) 431-3386

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org 707-255-8118

Marin County: visite marinhumaneociety.org and click on "Help the Animals" Marin Humane Society, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

LAS MASCOTAS Y NUESTROS PROPÓSITOS DE AÑO NUEVO VIENE DE LA PÁG. 3



Los perros pueden comer semillas crudas (sin tostar) de calabaza y de girasol, y una gran variedad de frutas y verduras como la sandía, las moras, los arándanos, las bananas, trozos de manzana, y las zanahorias. Sin embargo, nunca se deben dar uvas o pasas a los perros, ya que estas les resultan altamente tóxicas. La adopción de una dieta más saludable también tiene ventajas para los gatos, ya que a los felinos les encantan pescados como el salmón o la caballa, carnes como el pollo hervido, e incluso, de tanto en tanto, pueden saborear un poquito de queso o huevo.

Sea consciente de la cantidad de snacks que consume su mascota, ya que para que esta tenga una dieta equilibrada, esos premios solo deberían reflejar el 10 por ciento de las calorías totales ingeridas diariamente. Desde aquí, recomendamos consultar con su veterinario cuáles son los alimentos más apropiados para su mascota en particular.

4. SALGA A LA AVENTURA

Si se encuentra encerrado en casa y ya no puede aguantar más días mirando las mismas paredes, ponga la correa a su perro (o a su gato si está entrenado) y organice una de excursión de un día. Muchas playas, parques estatales y monumentos locales al aire libre siguen estando abiertos, así que, actívese y elija el plan más adecuado para mejorar su estado de ánimo y el de su mascota.

5. SOCIALÍCESE

Aunque socializarse puede parecer inadecuado durante esta pandemia de COVID-19, hay maneras seguras y responsables de hacerlo: solo tiene que salir a la calle con su perro. Nuestras mascotas son la excusa perfecta para romper el hielo y conectar con gente con gustos similares. Otras actividades que se pueden realizar en el exterior acompañados de familia y amigos (siempre manteniendo la distancia social), son jugar al frisbee o a lanzar la pelota en un parque cercano.

¿AÚN NO TIENES MASCOTA? ¿A QUÉ ESPERAS?

No existe mejor momento que este nuevo año para adoptar a su nuevo mejor amigo. Y es que, al adoptar, no solo está salvando una vida, sino que también es una muy buena inversión, ya que, por lo general, la tasa de adopción cubre los gastos de la cirugía de esterilización, las vacunas y el microchip de su futuro perro o gato.

No espere más y visite www.bestfriends.org para conocer cuáles son los refugios o protectoras de animales más cercanos donde encontrar la mascota perfecta para usted.

PETS AND NEW YEAR'S RESOLUTIONS CONTINUED FROM PAGE 3

of a pet's daily calories should come from treats. Your veterinarian can confirm which foods are appropriate for your particular pet.

4. VENTURE OUT

If you've been stuck at home and can't take one more day staring at four walls, leash up your dog (or a travel loving cat, if you've got one) and hit the road for a day trip. Many beaches, state parks, and local landmarks are still open for sightseeing, so find a spot that's sure to boost you and your pet's spirits.

5. BE SOCIAL

Socializing may seem oxymoronic during COVID-19, but there is a way to be amongst others safely. Get outside with your dog! They are natural ice breakers. You're sure to meet like-minded people who want to share about their own pets. A game of fetch or frisbee at the local park can also be a fun, socially distant activity to enjoy with friends and family.

WAIT... WHAT? YOU DON'T HAVE A PET?

Well, there's no better time than the new year to adopt a new best friend! By adopting, not only will you be saving a life, you'll get a great deal, as most pets are also fixed, vaccinated, micro-chipped and ready to go home for just one low fee.

To get started, visit www.bestfriends.org and find a local shelter or rescue where your perfect pet is waiting.

BECOME A VOLUNTEER *Don't have any pets of your own? Can't have pets in your home? Volunteer at your local animal shelter. Displaced pets need socialization. At Animal Care Services Shelters, there are volunteer programs offering opportunities to play with and socialize cats of all ages and have dog walking crews that work with pets to help them be positive and pleasant animals that anyone would be happy to adopt. Great way to volunteer, the rewards you reap are just as valuable as the service you give to the animals. Win-win for all.*

St. Joseph Health 
Presents

PATH TO
HOPE
LIVE
SUICIDE PREVENTION
EDUCATION SERIES

Path to Hope Live is an online educational series on suicide prevention, resilience-building, and dealing with the grief, loss, and mental health challenges of our times. The format of varied presenters and topics packs in heart, lived experience and personal connection. These free events are being offered as a gift to all as we individually and collectively seek balance and renewal in our lives and communities.

Grieving and Healing with Music
featuring
Eki Shola

January 7, 2021 | 4:00PM-5:30PM
Via Zoom

Register for free here: <https://pathtohope5.eventbrite.com>



Born in London to Jamaican parents, Eki Shola was raised in a musical family. Fueled by grief, she released her first album, *Final Beginning*, in 2016 in honor of her mother and inspired by the 2017 wildfires, she recently completed a trilogy album. Working on her keyboards and backed by digital effects, the three-time NorBay Music Award winner for electronica, crafts jazzy, ambient tones with ethereal melodies that often carry dreamlike messages of hope and a sense of gratitude for life.

Grieving and Healing with Music

Loss is hard. Grappling with the present can feel paralyzing and the future, scary and uncertain. While grieving the unexpected departure of my mother, I decided to compose and found that I wanted to share the transformation I was going through as a way to help myself and others. I wanted to express that through loss, I had gained a new sense of meaning and inspiration and wanted to share that with my community through the healing nature of music.

In October 2017, we narrowly escaped our home in the Tubbs wildfires. As I wrote in one song, "If you can see it, grief gives a gift..." and during my performances, I share my music and these personal stories with an open heart. It's that sensation of being moved by a certain groove that can be comforting, thought-provoking, enlightening, and healing and what continues to inspire me to connect with listeners.

Path to Hope Live will host 7 free events exploring different topics from November 19th to January 21st.

For more information on the entire series of events, go to:
<https://www.stjoesonoma.org/community-outreach/upcoming-events/>

In Partnership

St. Joseph Health 
Northern California

sonoma county
DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

 HUMANIDAD
Therapy & Education Services
HUMANIDADTHERAPY.ORG

 Bucklew
Programs
Healthier Lives. Stronger Communities.

PLACES TO VOLUNTEER!

Humane Society of Sonoma County, 5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407 (707) 542-0882

Healdsburg Center for Animals, 14242 Bacchus Landing Way Healdsburg 95448, (707) 431-3386

Napa County: www.napahumane.org, info@napahumane.org (707) 255-8118

Marin County: visite marinhumanesociety.org and click on
"Help the Animals" **Marin Humane Society**, 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949
(415) 883-4621

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD • marisolmunozk@gmail.com



Doctora Marisol

INVIERNO SIN INQUIETUDES

En años regulares y en años extraordinarios como el pasado 2020, las actividades a propósito del Año Nuevo nos traen tanto dicha como dificultades; son emocionantes, excitantes, ¡y pueden ser angustiantes y estresantes!

¿POR QUÉ?

- Invierno — la temporada fría y lluviosa precipita en muchos un estado de ánimo decaído y deprimido, y conlleva menos trabajo y dinero, especialmente para jornaleros y jardineros.
- Finanzas — las restricciones por la pandemia del COVID 19 y la recesión económica han reducido el ingreso familiar, mientras las presiones de campañas consumistas provocan gastos innecesarios y crean expectativas de gastar más de lo que debemos.
- Propaganda — promueve fantasías de familias y personas perfectas, capaces de cumplir todas sus resoluciones de Año Nuevo... ¡ideales imposibles de alcanzar!
- Eventos — aún cuando no son en persona, a menudo incluyen fricciones entre familiares y amistades, y son especialmente difíciles para quienes tienen adicciones.
- Separación — Aún cuando no vivimos bajo órdenes de quedarnos en casa, los inmigrantes tendemos a sentirnos nostálgicos, solos, y aislados al vivir lejos de nuestros seres queridos en nuestros países natales, y extrañamos tanto a nuestra gente como a las maneras peculiares en que comenzamos el nuevo año allá.

- Penar — la secuela de la temporada festiva propicia sentimientos de tristeza y melancolía al recordar a los seres queridos fallecidos ausentes en estas fechas.

¿QUÉ HACER?

- Hagamos primero, lo primero, lo más importante y significativo o lo más urgente; lo demás, si queda tiempo, energía, y dinero.
- Cuidemos nuestros cuerpos, canalicemos nuestras emociones, y cultivemos nuestras relaciones.
- Disfrutemos las cosas pequeñas y los placeres sencillos.
- Simplifiquémonos la vida. A la hora de compras y compromisos, preguntarnos: ¿Es necesario? ¿Es importante para mí? ¿Vale la pena el costo?
- Convirtamos cualquier ocasión en festejo con sólo ponerle atención y corazón.
- Resistamos las presiones a hacer, comprar, comer o beber en exceso.
- Cuidado con las comparaciones, los chismes, las palabras y personas que nos estresan y nos restan dicha y energías.
- Evitemos los malos ejemplos y el aislamiento, las malas influencias, y la violencia
- Tengamos en cuenta que los niños nos observan, escuchan, y siguen nuestro ejemplo.
- Compartamos con quienes nos hacen sentir bien y minimicemos el contacto con quienes nos hacen sentir mal.
- Recordemos que lo que más vale y perdura es compartir en familia, y compartir con los más necesitados.
- Hagamos regalos significativos; regalar un poco de nuestro tiempo es el mejor regalo para casi todos.
- Utilicemos ritos y prácticas religiosas y espirituales para anclarnos mental y emocionalmente, y para enseñar a los niños lecciones valiosas.
- Al extrañar a quienes tenemos lejos, acordar llamadas, enviar cartas del corazón y recuerdos simbólicos, mensajes y postales por correo electrónico, fotos y videos.
- Procuremos apoyo mutuo y ayuda profesional. La salud emocional de nuestra gente depende de la de nuestras familias e individuos, apoyándonos los unos a los otros.
- Y, recordemos, a la hora de gastar, comer y beber en la celebración, ¡hacerlo con moderación!

Un Año Nuevo saludable es un Año Nuevo feliz. Felicitaciones y bendiciones en esta temporada y siempre a nuestros fieles lectores de La Voz. ¡Ya vendrán tiempos mejores!

Para más información e inspiración, escriba a la Doctora Marisol a marisolmunozk@gmail.com

WINTER WITHOUT WORRIES

In regular years and in extraordinary years as 2020 turned out to be, New Year and wintertime-related activities may bring us as much enjoyment as effort. They can be exciting, and can be distressing and stressful too!

WHY?

- Winter — cold rainy season precipitation in many a mood that is down and depressed, and involves less work and money, especially for laborers and gardeners.
- Finances — the COVID 19 pandemic restrictions and the economic recession have reduced the family income, while consumerist campaigns create expectations of stimulating the general economy by spending and overspending.
- Propaganda — promoting unrealistic fantasies of perfect families and perfect people who can keep all New Year resolutions... unattainable ideals!
- Events — gatherings, even those online, often include friction among friends and family members, and are particularly difficult for those with alcohol and food addictions.
- Separation — even when there is not a stay at home order, during this season many

tend to feel homesick, lonely, and isolated living away from loved ones, missing both the people and the special ways in which we would like to begin anew a new year.

- Grief — remnants from the holiday season incite feelings of sadness and melancholy as we remember absent loved ones at this time.

WHAT TO DO?

- Put first things first. Tend to what is most important and most urgent, and to the rest if there is time, energy, and money leftover.
- Take care of our bodies, channel our emotions, and cultivate our relationships.
- Enjoy the little things and the simple pleasures.
- Simplify our lives. When making purchases and commitments, ask ourselves: Is it necessary? Is it important to me? Is it worth the cost?
- Make every occasion a celebration by putting in it attention and heart.
- Resist pressures to do, buy, eat or drink excessively.
- Beware of comparisons, gossip, and people that add stress and subtract joy from our days.
- Avoid bad models and isolation, bad influences, and violence.
- Keep in mind that children are watching, listening, and following our example.
- Dedicate time to those with whom we feel better, and minimize contact with those around whom we feel worse.
- Remember that what is most valuable and enduring are the memories of sharing ourselves with our loved ones and with those less fortunate.
- Give meaningful gifts, with a bit of our time being the most valuable gift for most anyone...
- Use religious and spiritual rituals and practices to ground ourselves mentally and emotionally, and to teach children important lessons about what is truly important.
- When we miss those who we cannot visit, make calls, send letters, messages, photos and video recordings.
- Consider getting and giving mutual support, and seeking professional help when needed. Our emotional health depends on that of our families and individuals, supporting each other.
- And remember, when it comes to spending, eating and drinking in the Wintertime, do so in moderation!

A Healthy New Year is a Happy New Year. Warm wishes and blessings to you, our loyal La Voz readers, in this season and always. Better days are coming!

For more information and inspiration, write to Doctora Marisol at marisolmunozk@gmail.com



SER FUERTE NO SOLO SE REFIERE A LO FÍSICO.

Sé fuerte y cuida tu salud mental. Hay ayuda disponible.

BE STRONG

Being strong doesn't just refer to your physique.

Be strong and take care of your mental health. Help is available.

SerFuerte.org



El financiamiento de esta campaña ha sido posible gracias a Kaiser Permanente.

Grant funding for this initiative has been made possible through Kaiser Permanente.

Noticias Públicas / Public Notices

EL AÑO NUEVO TRAE NUEVO SISTEMA DE COBRO A LOS PUENTES DEL ÁREA DE LA BAHÍA

Facturación mensual complementará FasTrak®, Reemplazará Facturas Individuales

SAN FRANCISCO, 28 de diciembre de 2020 ... La Autoridad de Peajes del Área de la Bahía (BATA) anunció hoy que el comienzo del año 2021 también traerá el inicio de un nuevo sistema de cobro de cuotas de peaje totalmente electrónico en los puentes Antioch, Benicia-Martinez, Carquinez, Dumbarton, Richmond-San Rafael, San Francisco-Oakland Bay y San Mateo-Hayward. Si bien los clientes que utilizan un dispositivo FasTrak o una cuenta de placas para el cobro de peajes no verán ninguna diferencia en sus estados de cuenta, los clientes que no estén inscritos en uno de estos dos programas recibirán una factura mensual por todos los cruces de puentes de cuota realizados después de la medianoche del 31 de diciembre. Después de la suspensión de las multas por infracción el pasado marzo, estos clientes has estado recibiendo facturas individuales por cada cruce.

SISTEMA TOTALMENTE ELECTRÓNICO

El nuevo sistema totalmente electrónico que será introducido a los siete puentes que son propiedad del estado es un sistema similar al ya utilizado en el puente Golden Gate, en donde se inauguró el sistema electrónico de cobros de peaje en el 2013. Cámaras automatizadas de alta velocidad capturarán imágenes de las placas de los clientes, y el centro de servicio al cliente de FasTrak procesará las imágenes y luego enviará una factura cada mes a la dirección en la que el vehículo está registrado ante el DMV.

WWW.BAYAREAFASSTRAK.ORG O 1-877-229-8655

Los clientes de FasTrak forman casi las tres cuartas partes de los cruces en los siete puentes que son propiedad del estado en el Área de la Bahía. BATA sugiere a los clientes de los puentes de cuota que aún no tienen cuentas FasTrak a que abran sus cuentas en línea en bayareafastrak.org o por teléfono al 1-877-229-8655 (BAY-TOLL). Los clientes también pueden obtener dispositivos FasTrak en ciertas tiendas de Costco y Walgreens. Se puede encontrar un mapa de las tiendas en las que se pueden obtener los dispositivos FasTrak en bayareafastrak.org/en/howitworks/retailmap.html. Los dispositivos FasTrak que se compren en Costco o Walgreens deberán registrarse en línea. Se aplicará un depósito de \$20 por dispositivo si la cuenta no está vinculada a una tarjeta de crédito. Los conductores que prefieran agregar saldo a sus cuentas de FasTrak con dinero en efectivo en lugar de con una tarjeta de crédito pueden hacerlo en más de 100 ubicaciones de la Red de Pagos en Efectivo (Cash Payment Network). Se puede encontrar un mapa de estos lugares en bayareafastrak.org/en/tolls/cashLocationsMap.html.

UNA CUENTA DE PLACAS

Los conductores también tienen la opción de abrir una cuenta de placas (License Plate Account), la cual vincula la placa del auto a una tarjeta de crédito y cobra esa tarjeta cada que el vehículo cruce uno de los puentes de peaje; o también se puede hacer un pago único, el cual permite al cliente pagar los peajes hasta con 30 días de anticipación o dentro de un plazo de 48 horas después de cruzar un puente. No hay costo por ninguno de estos servicios. Se puede obtener más información sobre las cuentas de placas y los pagos únicos en www.bayareafastrak.org.

LAS REGLAS DE PAGO DE PEAJES

Los debuts del nuevo sistema totalmente electrónico y de la facturación mensual en los siete puentes que son propiedad del estado también marcan el regreso a las reglas de pago de peajes que fueron temporalmente suspendidas a casusa de la pandemia del COVID-19 que provoco que BATA y Caltrans eliminaran el pago en efectivo en las casetas de cobro el pasado 21 de marzo.

Los clientes que no tengan cuentas de FasTrak o de placas — y quienes no utilicen la opción de pago único en línea — deberán regresar sus facturas con el pago dentro de un plazo de 30 días. Los clientes que no devuelvan las facturas con el pago dentro de los 30 días recibirán una “Notificación de Evasión de Peaje (Notice of Toll Evasion)” con una multa de \$25 por cada cruce de puente de cuota. Los clientes que no devuelvan las facturas con el pago dentro de los 60 días recibirán una “Segunda Notificación de Evasión de Peaje (Second Notice of Delinquent Toll Evasion)” con una multa de \$70 por cada cruce de puente de peaje. A los clientes que no envíen el pago después de una segunda notificación se les podría poner un bloqueo en el registro de su vehículo por el DMV y/o hacer que la cantidad adeudada sea referida a una agencia de cobranzas.

BATA administra todos los ingresos de las cuotas de peaje de los siete puentes de peaje propiedad del estado en la región.

NEW YEAR BRINGS NEW TOLL COLLECTION SYSTEM TO BAY AREA BRIDGES

Monthly Invoices to Supplement FasTrak®, Replace Individual Notices

SAN FRANCISCO, Dec. 28, 2020 ... The Bay Area Toll Authority (BATA) today announced that the start of 2021 also will herald the launch of a new all-electronic toll collection system at the Antioch, Benicia-Martinez, Carquinez, Dumbarton, Richmond-San Rafael, San Francisco-Oakland Bay and San Mateo-Hayward bridges. While bridge customers who pay their tolls with a FasTrak® toll tag or a License Plate Account will see no difference in their statements, patrons who are not enrolled in one of these programs will receive a monthly invoice for all toll bridge crossings made after midnight on New Year’s Eve. Following the suspension of cash toll collection in March of this year, these customers have received individual toll notices for each crossing.

ALL-ELECTRONIC TOLL COLLECTION SYSTEM

The all-electronic toll collection system being introduced at the Bay Area’s seven state-owned toll bridges is similar to the system used at the Golden Gate Bridge, which adopted all-electronic tolling in 2013. Automated, high-speed cameras will capture images of customers’ license plates, and the FasTrak customer service center will process the images and then mail an invoice each month to the address at which the vehicle is registered with the DMV.

WWW.BAYAREAFASSTRAK.ORG OR 1-877-229-8655

FasTrak customers account for nearly three-quarters of all crossings at the Bay Area’s state-owned toll bridges. BATA encourages customers who do not already have FasTrak to open accounts online at www.bayareafastrak.org or by phone at 1-877-229-8655 (BAY-TOLL). Customers also may obtain FasTrak tags at select Costco and Walgreens stores. A map of retail locations at which FasTrak toll tags are available may be found at https://www.bayareafastrak.org/en/howitworks/retailmap.html. FasTrak tags purchased at Costco or Walgreens must be registered online. A \$20 deposit per tag will apply if the account is not funded with a credit card. Drivers who would rather replenish their FasTrak accounts with cash can do so at more than 100 Cash Payment Network locations. A map of these locations may be found at https://www.bayareafastrak.org/en/tolls/cashLocationsMap.html.

LICENSE PLATE ACCOUNT

Drivers also may open a License Plate Account, which links a license plate to a credit card and charges that card whenever the vehicle crosses a toll bridge; or make a one-time payment, which allows the customer to pay a toll online up to 30 days in advance of a bridge crossing or within 48 hours afterwards. There are no fees for either of these services. More information about License Plate Accounts and one-time payments is available at www.bayareafastrak.org.

TOLL PAYMENT RULES

The debut of all-electronic tolling and monthly invoicing at the seven state-owned toll bridges also will mark the return of toll payment rules that were temporarily suspended when the COVID-19 pandemic prompted BATA and Caltrans to eliminate cash toll collection on March 21.

Customers who do not have FasTrak or a License Plate Account — and who do not use the online one-time payment option — will be required to return invoices with payment within 30 days. Customers who neglect to return payment within 30 days will receive a “Notice of Toll Evasion” with a \$25 penalty for each toll crossing. Customers who do not return invoices with payment after 60 days will receive a “Second Notice of Delinquent Toll Evasion” with a violation penalty of \$70 per crossing. Customers who do not return payment after a second notice may have a hold put on their vehicle registration by the DMV and/or have the amount owed referred to a collection agency.

BATA administers all toll revenues from the region’s seven state-owned toll bridges.



SONOMA COUNTY LIBRARY IS NOW OPEN FOR CURBSIDE PICKUP / BIBLIOTECA DE SONOMA / COLECCIÓN BIBLIOTECA MATERIALES DE LA ACERA

Request items online or call us. Wait for notification. Come to the library.

Call when you arrive. Pida materiales en línea o llámenos. Espere ser notificado. Vaya a la biblioteca. Llame cuando llegue.

https://sonomalibrary.org/library-curbside-pickup

https://sonomalibrary.org/recoger-materiales-de-biblioteca-desde-la-acera

watch video for instructions / ver video para obtener instrucciones

https://www.youtube.com/watch?v=vkKXf9gFu-4&feature=youtu.be

ARE YOU LOOKING FOR A JOB?
OR, A RECRUITER SEEKING
BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE
EMPLOYEES?

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Socia Media Network.**

La Voz is partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment.

Each post reaches thousands of readers and can be targeted to different areas in the North Bay.

In addition to Facebook, Nextdoor, and LinkedIn, your message will be on the front page of the La Voz website,

www.lavoz.us.com.

Contact **info@lavoz.us.com**

or call **707 538-1812.**

RRWA Columna del Medio Ambiente-Enero 2021
Consejos Sencillos Para Rehidratar y Diversificar su Jardín

¡Bienvenido 2021! Un nuevo año que llega con nuevas resoluciones y reflexiones sobre el año pasado. Para muchos, el año pasado cambió drásticamente como y donde vivimos nuestras vidas. Aquellos que tienen la suerte de tener un jardín, césped o áreas verdes han encontrado un lugar para reuniones, juegos y relajación. Sin embargo, un césped puede tener consecuencias ambientales no deseadas, especialmente en el clima semiárido de California, donde necesita riego frecuente y proporciona poca biodiversidad para que prosperen las especies nativas.

Se pueden tomar los siguientes pasos sencillos para minimizar la superficie de césped reconstruyendo el jardín, reduciendo el uso de agua y atrayendo a polinizadores nativos en su patio trasero.

Capture el agua de lluvia: Ahora que California se encuentra en medio de su temporada de lluvias, instalar un barril de lluvia es la manera más fácil de almacenar agua para su uso futuro. Todo lo que necesita es un barril de lluvia grande con un grifo en la parte inferior, una tapa con una pantalla para bloquear la entrada de escombros en el barril y una pequeña modificación a su sistema de canalones. Se estima que 600 galones pueden caer sobre un techo de 1,000 pies cuadrados durante una lluvia de una pulgada, que es un gran cantidad de agua para el riego durante las estaciones más secas, y le ayudará a reducir la factura del agua. Esto también evita que los escombros de su techo fluyan hacia los desagües pluviales y potencialmente los contaminen.



Una alternativa natural a este sistema de captación de agua de lluvia es un jardín de lluvia. Esta es una área de captura de agua de lluvia cuesta abajo de su canalón que reduce la velocidad del flujo del agua y le permite que se filtre en el suelo antes de que corra hacia la calle. Se pueden encontrar más detalles en la columna de mayo de 2020 de RRWA, ¿Busca un Poco de Paz? Plante un Jardín de Lluvia. <http://www.rrwatershed.org/looking-for-a-little-peace-plant-a-rain-garden/>

Transforma tu césped: La regeneración de tu jardín consiste en quitar partes de tu césped y plantar especies nativas adaptadas al clima de California. Ejemplos de plantas muy adecuadas incluyen el perenne Plumbago que produce flores azules brillantes de larga duración, Bush Milenrama, ideal para polinizadores o el árbol Golden Rain en flor que proporciona una agradable sombra en los veranos. Estas plantas le ahorrarán agua, ya que generalmente tienen sistemas de raíces que se extienden mucho más hacia el suelo, lo que ayuda a retener la humedad y hace que la especie sea más tolerante a la sequía. El plantar estas especies nativas también promueve la biodiversidad alentando a que especies polinizadoras visiten y se refugien en su jardín.

Abono, abono, abono: Para mantener saludables a estas nuevas plantas, un abono simple en casa fomentará un suelo supresor fértil y libre de enfermedades que animará a que sus nuevas plantas nativas prosperen. Para mantener una pila de abono saludable, use una proporción de 3:1 de materiales cafés a verdes. Los materiales cafés son materiales con mucho carbono, como hojas muertas, plantas, cartón y periódicos. Los materiales verdes son materiales con más nitrógeno, como desecho de café molido y restos de frutas y verduras. Puede comprar un contenedor de abono o mantener su pila de abono en un lugar sombreado, aireando el abono y volteándolo regularmente. Si comienza a oler, simplemente agregue más materiales cafés. Se pueden encontrar guías de compostaje más detalladas en línea en el enlace del Manual de RRWA a continuación.



La construcción de jardines y patios traseros más sostenibles para crear jardines más amigables con el Russian River ha sido un proyecto clave para la RRWA durante los últimos años. Si usted es un residente de la cuenca hidrográfica, es posible que haya visto las letreros que indican áreas amigables con el Russian River en su parque local o en la casa de un vecino. ¡Quizás pronto puedas poner tu propio letrero de área amigable con el Russian River!

Para obtener más información sobre cómo hacer que su jardín sea amigable con el Russian River, asegúrese de marcar sus calendarios para el evento del seminario web RRWA el 2 y 3 de febrero: Rehidratación de la Cuenca del Russian River: Avanzando Hacia Jardines Regenerativos. Para obtener más información sobre las prácticas de mejoramiento de jardines y la amplia variedad de plantas nativas de California que se adaptan a la cuenca del

Russian River, asegúrese de leer el [Manual de Pautas de Jardinería Amigable con el Russian River](#).

Este artículo fue escrito por Andrew Bake, CivicSpark Fellow, Mendocino County Water Agency, para la RRWA. [RRWA \(www.rrwatershed.org\)](#) es una asociación de agencias públicas locales en la cuenca del Russian River que trabajan para coordinar programas regionales de aguas limpias, restauración del medio ambiente y proyectos de mejoramiento de la cuenca.

EL TESORO Y EL IRS COMIENZAN A ENTREGAR LA SEGUNDA RONDA DE PAGOS DE IMPACTO ECONÓMICO A MILLONES DE ESTADOUNIDENSES

WASHINGTON - El Servicio de Impuestos Internos y el Departamento del Tesoro hoy comenzarán a entregar una segunda ronda de Pagos de Impacto Económico como parte de la Ley de Asignaciones Suplementarias en Respuesta y Alivio al Coronavirus del 2021 a millones de estadounidenses que previamente recibieron la primera ronda de pagos a principios de este año. Los pagos iniciales del depósito directo pueden comenzar a llegar hoy para algunos y continuarán hasta la próxima semana. Los cheques en papel comenzarán a enviarse por correo mañana, miércoles 30 de diciembre.

El IRS enfatizó que las personas elegibles no tienen que hacer absolutamente nada para recibir este segundo pago. Algunos estadounidenses podrán ver los pagos de depósito directo como pendientes o como pagos provisionales en sus cuentas antes de la fecha de pago oficial del 4 de enero del 2021. El IRS recuerda a los contribuyentes que los pagos son automáticos y que no deben comunicarse con sus instituciones financieras o el IRS con preguntas sobre la fecha de pago.

Así como la primera ronda de pagos bajo la Ley CARES, la mayoría de los beneficiarios recibirán estos pagos por depósito directo. Para los beneficiarios de Seguro Social u otros quienes recibieron la primera ronda de pagos mediante la tarjeta de débito Direct Express, recibirán este segundo pago de la misma manera.

Cualquier persona que recibió en la primera ronda de pagos a principios del año, pero no recibe un pago vía depósito directo recibirá un cheque en papel, o en algunas instancias, una tarjeta de débito. Para las personas en esta categoría, los pagos comenzarán a enviarse por correo la próxima semana y estos envíos terminarán en enero. Si se promulga una nueva legislación para proveer un monto adicional al Pago de impacto económico, estos se completarán lo antes posible.

Las personas elegibles que no recibieron ni el primer ni el segundo Pago de impacto económico este año – pueden reclamarlo cuando presenten ...Continúa en la siguiente pág.

RRWA Environmental Column – January 2021
Simple Tips to Rehydrate and Diversify your Garden

Welcome 2021! A new year that comes with new resolutions and reflections on the past year. For many, the past year dramatically changed how we live our lives and where we live it. Those lucky enough to have a garden, lawn or greenspace have found a place for gatherings, play and relaxation. However, a lawn can have unintended environmental consequences, especially in California’s semi-arid climate where it needs frequent watering and provides little biodiversity for native species to thrive.

The following simple steps can be taken to minimize your lawn acreage by rewilding the garden, reducing water use, and promoting native pollinators all in your backyard!

Capture Rainwater: With California currently in the midst of its rainy season, installing a rain barrel is an easy way to capture the water for your future use. All it requires is a large rain barrel with a spigot on the bottom, a lid with a screen to block debris from entering the barrel, and a small modification to your existing gutter system. An estimated 600 gallons can fall on a 1,000 sq. ft. roof during a one-inch rain providing a large reservoir for irrigation during the drier seasons helping to cut water bills. This also prevents debris from your roof flowing into and potentially polluting storm drains.



A natural alternative to this rainwater capture system is a rain garden. This is a rainwater capture area downhill of your gutter that slows the flow of the water and allows it to percolate into the soil before it runs off into the street. More details can be found in RRWA’s May 2020 column, [Looking for a little peace? Plant a Rain Garden](#).

Transform Your Lawn: Re-wilding your garden consists of removing parts of your lawn and planting native species adapted to California’s climate in its place. Examples of plants well suited include the perennial Plumbago which produces long lasting brilliant blue flowers, Bush Yarrow, ideally suited for pollinators or the flowering Golden Rain tree which provides welcome shade in the summers. These plants will save you water as they typically have root systems that extend much further into the soil which aids in moisture retention making the species more drought tolerant. Planting these native species also promotes biodiversity encouraging pollinator species to visit and take refuge in your garden.

Compost, Compost, Compost: To keep these new plants healthy, a simple at home compost will foster a fertile, disease free suppressive soil encouraging your new native plants to thrive. To support a healthy compost pile, use a 3:1 ratio of brown to green materials. Brown materials are carbon heavy materials such as dead leaves, plants, cardboard, and newspaper. Green materials are nitrogen heavy materials such as coffee grounds and fruit and vegetable scraps. You can buy a compost bin or keep your compost pile in a shady location, aerating the compost by turning it regularly. If it begins to smell just add more brown materials. More detailed composting guides can be found online in the RRWA handbook linked below.



Building more sustainable gardens and backyards to make Russian River-Friendly Landscapes has been a key project for the RRWA over the last several years. If you are a resident within the watershed you may have seen their Russian River-Friendly Signage posted at your Local Park or neighbor’s house. Perhaps you soon will be able to post your own Russian River-Friendly Sign!

To get more information on how you can make your yard a Russian River-Friendly Landscape make sure to mark your calendars for the RRWA webinar event on February 5th and 6th: *Rehydrating the Russian River Watershed: Moving Towards Regenerative Landscapes*. To learn more about beneficial landscaping practices and the wide variety of native Californian plants suited to the Russian River Watershed, make sure to read the [Russian River Friendly Landscaping Guidelines Handbook](#)

This article was authored by Andrew Bake, CivicSpark Fellow, Mendocino County Water Agency, on behalf of RRWA. [RRWA](#) is an association of local public agencies in the Russian River Watershed that have come together to coordinate regional programs for clean water, habitat restoration, and watershed enhancement.

TREASURY AND IRS BEGIN DELIVERING SECOND ROUND OF ECONOMIC IMPACT PAYMENTS TO MILLIONS OF AMERICANS

WASHINGTON – The Internal Revenue Service and Treasury Department will begin delivering a second round of Economic Impact Payments as part of the Coronavirus Response and Relief Supplemental Appropriations Act of 2021 to millions of Americans who received the first round of payments earlier this year. The initial direct deposit payments may begin arriving as early as tonight for some and will continue into next week. Paper checks will begin to be mailed tomorrow, Wednesday, Dec. 30.

No action required by eligible individuals to receive this payment. Some may see the direct deposit payments as pending or as provisional payments in their accounts before the official payment date, Jan. 4, 2021. The payments are automatic, and you should not contact their financial institutions or the IRS with payment timing questions.

As with the first round of payments under the CARES Act, most recipients get payments by direct deposit. For Social Security and other beneficiaries who received the first round of payments via Direct Express, they will receive this second payment the same way.

Anyone who received the first round of payments earlier this year but doesn’t receive a payment via direct deposit will generally receive a check or, in some instances, a debit card. For those in this category, the payments will conclude in January. If additional legislation is enacted to provide for an additional amount, the Economic Impact Payments that have been issued will be topped up as quickly as possible.

Eligible individuals who didn’t receive an Economic Impact Payment this year – the first or the second payment – will be able to claim it when they file their 2020 taxes in 2021. For taxpayers who didn’t receive payment this year, review eligibility criteria when they filing 2020 taxes; many, including recent college grads, may be eligible to claim it. People will see the Economic Impact Payments (EIP) referred to as the Recovery Rebate Credit (RRC) on Form 1040 or Form 1040-SR since the EIPs are an advance payment of the RRC.

“Throughout this challenging year, the IRS has worked around the clock to provide Economic Impact Payments and critical taxpayer services to the American people,” said IRS Commissioner Chuck Rettig. “We are working swiftly to distribute this second round of payments as quickly as possible. This work continues throughout the holidays and into the new year as we prepare for the upcoming filing season. We urge everyone to visit IRS.gov in the coming days for the latest information on these payments and for important information and assistance with filing their 2021 taxes.” See next page..

LA SEGUNDA RONDA DE PAGOS DE IMPACTO ECONÓMICO VIENE DE LA PAGINA 11

su declaración de impuestos del 2020 en el 2021. El IRS pide a los contribuyentes que no recibieron un pago este año que revisen los requisitos de elegibilidad cuando declaren sus impuestos del 2020; muchas personas, incluidos los universitarios recién graduados, pueden ser elegibles para recibirlo. Las personas verán que los Pagos de impacto económico (EIP) se refieren como el Crédito de recuperación de reembolso (RRC) en su Formulario 1040 o Formulario 1040-SR ya que los EIP son un pago por adelantado de RRC.

“Durante este año de retos, el IRS ha trabajado día y noche para proveer los Pagos de impacto económico y servicios importantes a los contribuyentes estadounidenses”, dijo Chuck Rettig Comisionado del IRS. “Estamos trabajando rápidamente para distribuir el segundo pago lo antes posible. Nuestro trabajo continuará durante las festividades del fin de año y seguirá al entrar al año nuevo ya que nos preparamos para la próxima temporada de declaración de impuestos. Le pedimos a todos los contribuyentes que visiten IRS.gov durante los próximos días para ver las últimas actualizaciones acerca de estos pagos y, a la vez, ver importante contenido y asistencia con sus declaraciones de impuestos del 2021”.

Autorizado por la reciente legislación de la ayuda COVID, la segunda ronda de pagos, o “EIP 2,” es generalmente de \$600 para individuos y \$1,200 para parejas casadas que presentan declaraciones de impuestos conjuntamente. Además, aquellos con hijos calificados recibirán \$600. Los dependientes mayores de 17 años no son elegibles para este pago.

Los pagos son automáticos para los contribuyentes elegibles. Los pagos son automáticos para los contribuyentes elegibles que presentaron una declaración de impuestos del 2019, aquellos que recibieron beneficios de jubilación del Seguro Social, sobrevivientes o beneficios por incapacidad (SSDI, por sus siglas en inglés), de jubilación ferroviaria, así como Ingreso de Seguro Suplemental (SSI, por sus siglas en inglés) y los beneficiarios de Asuntos de Veteranos que no presentaron una declaración de impuestos. Los pagos también son automáticos para toda persona que se inscribió exitosamente para recibir el primer pago en línea en IRS.gov, usando la herramienta Non-Filers antes del 21 de noviembre del 2020 o quienes presentaron una declaración simplificada y fue procesada por el IRS.

¿Quién es elegible para el segundo Pago de impacto económico? Generalmente, los ciudadanos de EEUU y residentes extranjeros, que no son reclamados como dependiente en una declaración de impuestos de otra persona, son elegibles para este segundo pago. Los individuos elegibles automáticamente recibirán un Pago de impacto económico de hasta \$600 para individuos o \$1,200 para las parejas casadas y hasta \$600 para cada hijo calificado. Por lo general, si declaró ingreso bruto ajustado en el 2019 de hasta \$75,000 para individuos y hasta \$150,000 para las parejas casadas que declaran impuestos en conjunto y cónyuges sobrevivientes, recibirá el monto completo del segundo pago. Para las personas que declaran impuestos por encima de estos ingresos, la cantidad del pago será reducida.

¿Cómo puedo informarme si el IRS me enviará un pago? Las personas pueden verificar los estados del primer y segundo pago usando la herramienta Obtener mi pago en IRS.gov. La herramienta se está actualizando con nueva información, y el IRS anticipa que la herramienta estará disponible nuevamente para los contribuyentes en unos días.

¿Cómo sabrá el IRS a dónde enviar mi pago? ¿Qué pasa si cambié de cuenta bancaria? El IRS usará los datos que ya están en nuestra base de datos para enviar los nuevos pagos. Los contribuyentes con información de depósito directo registrada recibirán el pago de esa manera. Para aquellos que no tengan la información actual sobre el depósito directo en la base de datos, recibirán el pago con cheque en papel o tarjeta de débito por correo. Para aquellos elegibles pero que no reciben el pago por algún motivo, cuando presenten su declaración de impuestos del 2020 en el 2021 pueden solicitar el pago. Recuerde, los Pagos de impacto económico son un pago por adelantado de lo que se llamará el Crédito de recu-

peración de reembolso en el 2020 Formulario 1040 o Formulario 1040-SR.

¿Recibirán las personas un cheque en papel o una tarjeta de débito? Para aquellos que no reciben un depósito directo a principios de enero, deben buscar en su buzón un cheque o una tarjeta de débito. Para acelerar la entrega de los pagos y alcanzar a la mayor cantidad de personas lo antes posible, el Buró de Servicio Fiscal, que es parte del Departamento del Tesoro, enviará un número limitado de pagos con tarjeta de débito. Tenga en cuenta que el segundo envío del EIP puede ser diferente al primer EIP enviado por correo. Algunas personas que recibieron un cheque en papel la última vez pueden recibir una tarjeta de débito en esta ocasión, y algunas personas que recibieron una tarjeta de débito la última vez pueden recibir un cheque en papel.

El IRS y el Tesoro instan a las personas elegibles que no reciben un depósito directo a vigilar cuidadosamente su correo durante este período para obtener un cheque o una tarjeta de pago de impacto económico, que está patrocinado por el Buró de Servicio Fiscal del Departamento del Tesoro y es emitido por el agente del departamento financiero del Tesoro, MetaBank®, NA La tarjeta del Pago de impacto económico se enviará en un sobre blanco que muestra el sello del Departamento del Tesoro de los EE UU. Al frente de la tarjeta aparece el nombre de Visa y al reverso dice que la tarjeta es emitida por el banco, MetaBank®, N.A. La información incluida con la tarjeta le explica que este es su Pago de impacto económico. Más información sobre estas tarjetas está disponible en EIPcard.com.

¿Existen más personas elegibles ahora para un pago que antes? Según la Ley CARES anterior, las declaraciones conjuntas de parejas en las que sólo un miembro de la pareja tenía un número de seguro social generalmente no eran elegibles para un pago, a menos que fueran miembros de las fuerzas armadas. Pero la nueva ley de este mes cambia y amplía esa disposición, y ahora más personas son elegibles. En esta situación, estas familias ahora serán elegibles para recibir pagos para los contribuyentes y los hijos calificados de la familia que tienen un número de seguro social (SSN, por sus siglas en inglés) elegibles para trabajar. Las personas de este grupo que no reciben un Pago de impacto económico pueden reclamarlo cuando presenten sus declaraciones de impuestos del 2020 bajo el Crédito de recuperación de reembolso.

¿Es necesaria alguna acción por parte de los beneficiarios del Seguro Social, los jubilados ferroviarios y los que reciben beneficios de veteranos que normalmente no están obligados a presentar una declaración de impuestos? La mayoría de los beneficiarios de jubilación y discapacidad del Seguro Social, jubilados ferroviarios y aquellos que reciben beneficios de veteranos no necesitan hacer absolutamente nada para recibir un pago. A principios de este año, el IRS trabajó directamente con las agencias federales relevantes para obtener la información necesaria para enviar los nuevos pagos de la misma manera que normalmente se pagan los beneficios para este grupo. Para las personas elegibles de este grupo que no recibieron un pago por algún motivo, pueden presentar una declaración de impuestos del 2020.

No presenté una declaración de impuestos y no me registré con la herramienta Non-Filer en IRS.gov. ¿Soy elegible para un pago? Sí, si usted cumple con los requisitos de elegibilidad. Si bien no recibirá un pago automático ahora, aún puede reclamar el Crédito de recuperación de reembolso equivalente cuando presente su declaración de impuestos federales del 2020.

¿Recibiré un comprobante para mis registros tributarios que demuestre que recibí un segundo pago de impacto económico? Si. Las personas recibirán un aviso del IRS, o una carta, después de recibir un pago informándoles el monto de su pago. Deben guardar este documento con sus registros tributarios.

¿Dónde puedo obtener más información? Para obtener más información sobre los pagos de impacto económico y el reembolso de recuperación del 2020, la información clave se publicará en IRS.gov/es/eip. Durante la semana, podrán revisar el estado de su pago en IRS.gov/GetMyPayment. Para otros alivios tributarios relacionados con COVID-19, visite IRS.gov/es/Coronavirus.

SECOND ROUND OF ECONOMIC IMPACT PAYMENTS CONTINUED FROM PAGE 11

The new COVID-relief legislation, the second round of payments, or “EIP 2,” is generally \$600 for singles and \$1,200 for married couples filing a joint return. In addition, those with qualifying children will also receive \$600 for each qualifying child. Dependents who are 17 and older are not eligible for the child payment.

Payments are automatic for eligible taxpayers Payments are automatic for eligible taxpayers who filed a 2019 tax return, those who receive Social Security retirement, survivor or disability benefits (SSDI), Railroad Retirement benefits as well as Supplemental Security Income (SSI) and Veterans Affairs beneficiaries who didn’t file a tax return. Payments are also automatic for anyone who successfully registered for the first payment online at IRS.gov using the agency’s Non-Filers tool by Nov. 21, 2020 or who submitted a simplified tax return that has been processed by the IRS.

Who is eligible for the second Economic Impact Payment? U.S. citizens and resident aliens not eligible to be claimed as a dependent on someone else’s taxes are eligible for this second payment. Eligible individuals will automatically receive an Economic Impact Payment of up to \$600 for individuals or \$1,200 for married couples and up to \$600 for each qualifying child. Generally, if you have adjusted gross income for 2019 up to \$75,000 for individuals and up to \$150,000 for married couples filing joint returns and surviving spouses, you will receive the full amount of the second payment. For filers with income above those amounts, the payment amount is reduced.

How do I find out if the IRS is sending me a payment?

People can check the status of both their first and second payments by using the Get My Payment tool, available in English and Spanish only on IRS.gov. The tool is being updated with new information, and the IRS anticipates the tool will be available again in a few days for taxpayers.

How will the IRS know where to send my payment? What if I changed bank accounts? The IRS will use the data already in our systems to send the new payments. Taxpayers with direct deposit information on file will receive the payment that way. For those without current direct deposit information on file, they will receive the payment as a check or debit card in the mail. For those eligible but who don’t receive the payment for any reason, it can be claimed by filing a 2020 tax return in 2021. Remember, the Economic Impact Payments are an advance payment of what will be called the Recovery Rebate Credit on the 2020 Form 1040 or Form 1040-SR.

Will people receive a paper check or a debit card? For those who don’t receive a direct deposit by early January, they should watch their mail for either a paper check or debit card. To speed delivery of the payments to reach as many people as soon as possible, Bureau of the Fiscal Service, part of the Treasury Department, will be sending a limited number of payments out by debit card. Please note that the form of payment for the second mailed EIP may be different than for the first mailed EIP. Some people who received a paper check last time might receive a debit card this time, and some people who received a debit card last time may receive a paper check.

IRS and Treasury urge eligible people who don’t receive a direct deposit to watch their mail carefully during this period for a check or an Economic Impact Payment card, which is sponsored by the Treasury Department’s Bureau of the Fiscal Service and is issued by Treasury’s financial agent, MetaBank®, N.A. The Economic Impact Payment Card will be sent in a white envelope that prominently displays the U.S. Department of the Treasury seal. It has the Visa name on the front of the Card and the issuing bank, MetaBank®, N.A. on the back of the card. Information included with the card will explain that this is your Economic Impact Payment. More information about these cards is available at EIPcard.com.

Are more people eligible now for a payment than before? Under the earlier CARES Act, joint returns of couples where only one member of the couple had a SSN were generally ineligible for a payment – unless they were a member of the military. But this month’s new law changes and expands that provision, and more people are now eligible. In this situation, these families will now be eligible to receive payments for the taxpayers and qualifying children of the family who have work-eligible SSNs. People in this group who don’t receive an Economic Impact Payment can claim this when they file their 2020 taxes under the Recovery Rebate Credit.

Is any action needed by Social Security beneficiaries, railroad retirees and those receiving veterans’ benefits who are not typically required to file a tax return? Most Social Security retirement and disability beneficiaries, railroad retirees and those receiving veterans’ benefits do not need take any action to receive a payment. Earlier this year, the IRS worked directly with the relevant federal agencies to obtain the information needed to send out the new payments the same way benefits for this group are normally paid. For eligible people in this group who didn’t receive a payment for any reason, they can file a 2020 tax return.

I didn’t file a tax return and didn’t register with the IRS.gov non-filers tool. Am I eligible for a payment? Yes, if you meet the eligibility requirement. While you won’t receive an automatic payment now, you can still claim the equivalent Recovery Rebate Credit when you file your 2020 federal income tax return.

Will I receive anything for my tax records showing I received a second Economic Impact Payment? Yes. People will receive an IRS notice, or letter, after they receive a payment telling them the amount of their payment. They should keep this for their tax records.

Where can I get more information? Economic Impact Payments and the 2020 Recovery Rebate: IRS.gov/eip. Check the status of your payment at IRS.gov/GetMyPayment. Other COVID-19-related tax relief, IRS.gov/Coronavirus.



Si eres víctima de abuso no estas solo... If you are a victim of abuse you are not alone...

SERVICIOS GRATUITOS DISPONIBLES:

Asistencia de orden de restricción
Servicios de inmigración
Conexión a servicios sociales.
Planificación para su seguridad
Acceso a un hogar seguro
Asistencia de transporte
Grupos para sobrevivientes
Asistencia con ropa y comida
Servicios de terapia, y más...

FREE SERVICES AVAILABLE:

Advocacy
Restraining order assistance
Immigration services
Connection to social services
Safety planning
Access to a safe house
Transportation assistance
Survivor groups
Assistance with clothing and food
Therapy services, and more...

2755 Mendocino Avenue, Santa Rosa, CA 95403

lunes – viernes / Monday – Friday / 8:30am - 4:30pm

**Visit our website / Visite nuestro sitio: www.fjcsc.org
(707) 565-8255**

Casi 1 de cada 4 mujeres y 1 de cada 7 hombres han sido víctimas de violencia física severa por un compañero íntimo durante su vida.

Nearly 1 in 4 women and 1 in 7 men have experienced severe physical violence by an intimate partner during their lifetime.



This project was supported by Grant # 2016-WE-AX-0001 awarded by the Office on Violence Against Women, U.S. Department of Justice. The opinions, findings, conclusions, and recommendations expressed in this publication/program/exhibition are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice, Office on Violence Against Women.

Join Facebook to receive updates of the latest announcements, events and jobs on the La Voz Bilingual Newspaper Fans group.

<https://www.facebook.com/groups/LaVozBilingualNewspaperFans/>



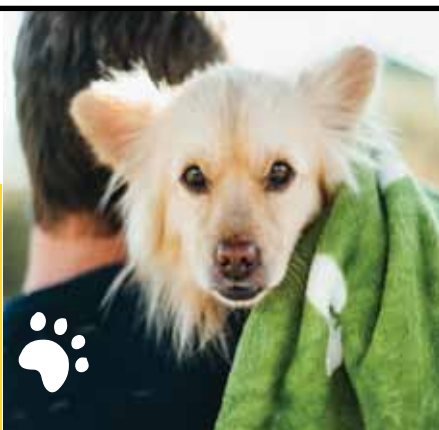
HUMANE SOCIETY
of sonoma county
Santa Rosa & Healdsburg

La Clínica Veterinaria Comunitaria ya se encuentra abierta para recibir a todos los dueños de mascotas que califiquen por bajos ingresos familiares. Para conocer más sobre la clínica o para marcar una cita, por favor visite

HumaneSocietySoCo.org/CVC

Community Veterinary Clinic now open for low-income pet owners. For more information or to schedule an appointment, please visit

HumaneSocietySoCo.org/CVC



ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO LOW-COST SPAY & NEUTER

spayneuter@humanesocietysoco.org

www.HumaneSocietySoCo.org

5345 Hwy 12 W, Santa Rosa, 707.542.0882

555 Westside Rd, Healdsburg, 707.431.3386

St. Joseph Health

Presenta

CAMINO A LA ESPERANZA

HOPE

EN VIVO

SESIONES EDUCATIVAS SOBRE LA PREVENCIÓN DEL SUICIDIO

“Path to Hope Live” (En vivo: Camino a la Esperanza) es una serie de sesiones educativas online que tratan sobre la prevención del suicidio, la construcción de resiliencia, cómo lidiar con el dolor, la pérdida de un ser querido y los desafíos de salud mental de nuestros tiempos. Contaremos con un formato de varios presentadores y tópicos llenos de vivencias, experiencias y conexiones personales que nos tocarán el corazón. Estos eventos serán gratuitos al público y lo ofrecemos como nuestro regalo para todas las personas, mientras buscamos individual y colectivamente el equilibrio y la renovación en nuestras vidas y comunidades.

El Duelo y la Sanación con Música

presentado por
Eki Shola

7 de enero de 2021 | 4:00PM-5:30PM
Via Zoom

Inscríbese gratuitamente en: <https://patthtohope5.eventbrite.com>



Nacida en Londres de padres jamaicanos, Eki Shola se crió en una familia de músicos. Impulsada por el dolor causado por el fallecimiento de su madre, en 2016 Eki lanzó su primer álbum, *Final Beginning*. Recientemente e inspirada en los incendios forestales de 2017, ella completó un álbum de trilogía. Desde las notas que surgen de sus teclados y respaldada por efectos digitales, la tres veces ganadora del premio *NorBay Music Award* en la categoría música electrónica, crea unos tonos jazzísticos y ambientales con melodías celestiales que a menudo transmiten mensajes oníricos (relacionados con los sueños) de esperanza y un sentido de gratitud a la vida.

El Duelo y la Sanación con Música

Perder un ser querido es algo muy fuerte. Lidiar con el presente puede ser paralizante y el futuro se presenta aterrador e incierto. “Mientras lamentaba la partida inesperada de mi madre, decidí componer música y descubrí que quería compartir la transformación por la que estaba pasando como una forma de ayudarme a mí misma y a los demás. Quería expresar que a través de la pérdida, había ganado un nuevo sentido de la vida, inspiración y quería compartir eso con mi comunidad a través de la naturaleza sanadora de la música”.

En octubre de 2017 y durante el incendio forestal “Tubbs”, salimos escapando de nuestra casa con el fuego muy cerca. Como escribí en una canción posterior, “If you can see it, grief gives a gift...” (Si puedes verlo, el duelo nos da un regalo) y durante mis presentaciones, comparto mi música y estas historias personales con el corazón abierto. Lo que sigue inspirándome a conectarme con los oyentes es esa maravillosa sensación de sentirse movida por un cierto ritmo que puede ser reconfortante, estimulante, esclarecedor y sanador.

Del 19 de noviembre al 21 de enero, “Path to Hope Live” patrocinará 7 eventos gratuitos que explorarán diferentes temáticas.

Para obtener más información sobre toda la serie de eventos, ingrese a: <https://www.stjoesonoma.org/community-outreach/upcoming-events/>

En asociación con

St. Joseph Health
Northern California

sonoma county
DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

HUMANIDAD
Therapy & Education Services
HUMANIDADTHERAPY.ORG

Bucklew
Programs
Healthier Lives Stronger Communities